

No. 28891

**FRANCE
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon. Stockholm, 23 and 27 May 1991

Authentic texts: French and Swedish.

Registered by France on 16 April 1992.

**FRANCE
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale aux Territoires français d'Outre Mer, de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon. Stockholm, 23 et 27 mai 1991

Textes authentiques : français et suédois.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À L'EXTENSION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE² AUX TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE MER ET DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, DE NOUVELLE-CALÉDONIE, DE WALLIS ET FUTUNA AINSI QU'AUX COLLECTIVITÉS TERRITORIALES DE MAYOTTE ET DE SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AMBASSADE DE FRANCE
EN SUÈDE

AMBASSADE DE FRANCE
EN SUÈDE

Stockholm, le 23 mai 1991

Stockholm 23 maj 1991

Monsieur le Directeur Général,

Rättschef Hans Corell,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959² soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer et de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Efter de överläggningar som ägt rum mellan företrädarna för våra båda länder, har jag äran att på uppdrag av min regering föreslå att tillämpningen av Europeiska konventionen den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål utsträcks till de franska utomeuropeiska territorierna, Franska Polynisien, Nya Kaledonien samt Wallis och Futuna, såväl som till de territoriella enheterna Mayotte samt Saint Pierre och Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification³ s'appliquent à cette extension territoriale sauf en ce qui concerne l'article 7 paragraphe 3 de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des Territoires d'Outre Mer ou collectivités territoriales susvisés devront être envoyées aux autorités

De förbehåll och förklaringar som avgivits av den franska regeringen vid ratifikationen skall tillämpas på denna territoriella utsträckning utom vad gäller artikel 7, punkt 3 i nämnda konvention; kallelser som avser tilltalade som befinner sig inom ett av de ovan angivna utomeuropeiska territorierna eller territoriella enheterna skall sändas till de franska myndigheterna minst 50 dagar

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

³ *Ibid.* vol. 597, p. 357.

françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparaison de ces personnes.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la Suède, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de la Suède, dont les versions française et suédoise font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

PHILIPPE LOUET
Ambassadeur de France

Monsieur Hans Corell
Directeur Général des Affaires
Juridiques et Consulaires
Ministère des Affaires Etrangères
Stockholm

före den dag som fastställts för dessa personers inställelse.

Om dessa förslag kan godtas av Sveriges regering skall denna skrivelse och Ert svar på Sveriges regerings vägnar, vilkas franska och svenska versioner gäller lika, utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Denna skriftväxling träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av Ert svar.

Med utmärkt högaktning.

[*Signed — Signé*]

PHILIPPE LOUET
Ambassadeur de France

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES AFFAIRES
JURIDIQUES ET CONSULAIRES

UTRIKESDEPARTEMENTET
CHEFEN FÖR RÄTTSAVDELNINGEN

Stockholm, le 27 mai 1991

Stockholm den 27 maj 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Herr Ambassadör,

Par votre lettre en date du 23 mai 1991, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

Med Er skrivelse den 23 maj 1991 har Ni meddelat mig följande:

[Voir lettre I]

[See letter I — Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Till svar härpå har jar äran meddela, att min regering godkänner detta förslag. Jag kan också bekräfta att Er skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan våra regeringar träffad överenskommelse.

Je vous informe également que la Suède maintient les réserves et déclarations formulées lors de la ratification¹ de ladite Convention.

Samtidigt meddelar jag Er att Sverige vidhåller sina förbehåll och förklaringar som gjorts vid ratifikationen av ovan nämnda konvention.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Med utmärkt högaktning.

[Signé]

[Signed — Signé]

HANS CORELL

HANS CORELL

Son Excellence
Monsieur Philippe Louet
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de France
Stockholm

Herr Philippe Louet
Frankrikes Utomordentlige
och Befullmäktigade Ambassadör
Stockholm

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 361.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS² TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES OF FRENCH POLYNESIA, NEW CALEDONIA AND WALLIS AND FUTUNA, AS WELL AS TO THE TERRITORIAL COLLECTIVITIES OF MAYOTTE AND SAINT PIERRE AND MIQUELON

I

EMBASSY OF FRANCE
IN SWEDEN

Stockholm, 23 May 1991

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose that the application of the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters² should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification³ shall apply to this territorial extension, except in the case of article 7, paragraph 3, of the Convention; service of summonses on accused persons who are in one of the above-mentioned overseas territories or territorial collectivities shall be transmitted to the French authorities at least 50 days before the date set for the appearance of such persons.

If this proposal is acceptable to the Government of Sweden, this letter and your reply on behalf of the Government of Sweden, the French and Swedish versions of which are equally authentic, shall constitute an agreement between our two Governments.

¹ Came into force on 1 August 1991, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

³ *Ibid.*, vol. 597, p. 356.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PHILIPPE LOUET
Ambassador of France

Mr. Hans Corell
Director-General of Legal
and Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Stockholm

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR-GENERAL OF LEGAL
AND CONSULAR AFFAIRS

Stockholm, 27 May 1991

Sir,

In your letter of 23 May 1991, you informed me of the following:

[See letter I]

In reply, I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing proposal. I can also confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I further inform you that Sweden maintains the reservations and declarations made at the time of ratification¹ of the Convention.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HANS CORELL

His Excellency Mr. Philippe Louet
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of France
Stockholm

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 635 p. 360.

